

Descriptif des séminaires par parcours et par spécialité

(Littératures française et francophones, littérature générale et comparée, littératures du monde)

Les séminaires dont les descriptifs figurent ci-dessous sont présentés en fonction des **trois parcours spécifiques** du master et des **spécialités, par semestre**. Celles-ci sont précisées entre parenthèses après le n° d'EC de façon à ce que chaque étudiant.e puisse choisir selon son parcours : « LFF » pour « Littératures française et francophones » ; « LGC » pour « Littérature générale et comparée » ; « LM » pour « Littératures du monde » suivi de la précision du domaine linguistique (All/allemand ; Ang/anglais ; Ara/arabe ; Esp/espagnol ; Ita/italien). Lorsqu'il n'est pas précisé de parcours entre parenthèses, cela signifie que le séminaire est ouvert à tous les étudiant.e.s quel que soit leur parcours ou leur spécialité linguistique.

1. Littératures française et francophones (LFF)

Séminaires du 1^{er} semestre 2018-2019

Yves Citton – S1 – Lundi 9h-12h

« Médiactivismes poétiques »

EC3 (LFF), EC9 (LFF), EC11

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français (quelques textes critiques en anglais pour ceux et celles qui voudront)

Une bonne partie de la littérature du XXe siècle a été consumée en batailles entre des écrivain.e.s pour qui la littérature devait être « engagée » par ses contenus, ses positionnements, ses publics visés, et des écrivain.e.s pour qui la véritable politique tenait au choix de certaines formes capables de résister à la récupération commerciale ou propagandiste. Notre début de XXIe siècle semble reconfigurer ces débats autour de pratiques « médiactivistes », c'est-à-dire de pratiques au sein desquelles les opérativités politiques et les inventions formelles passent ensemble par des *jeux de médialité*. L'enjeu en est de forcer de nouveaux frayages médiatiques, de produire de nouveaux supports, de s'infiltrer dans de nouveaux canaux, de susciter de nouveaux publics. Ce séminaire s'efforcera de cerner ce qu'a pu être le médiactivisme au cours des dernières décennies, après quoi il étudiera de plus près quelques auteur.e.s contemporain.e.s qui peuvent illustrer le travail actuel de poétique médiactiviste. On explorera ainsi des écrits de Michael Batalla, Jean-Pierre Bobillot, Sylvain Bourmeau, Laurent Cauwet, Patrick Chamoiseau, Jean-Michel Espitalier, Christophe Fiat, Jean-Marie Gleizes, Edouard Glissant, Christophe Hanna, Hugues Jallon, Manuel Joseph, Quentin Leclerc, Achille Mbembe, Jacques-Henri Michot, Emmanuelle Pireyre, Nathalie Quintane, Jacques Sivan, Christophe Tarkos. Mais on écouterait aussi des chansons de Polymorphie, des raps de Casey, des lectures d'Anne-James Chaton, des performances de Jérôme Game, de vidéos de Jean-Charles Massera. Les participant.e.s seront invité.e.s à nourrir le corpus de leurs découvertes personnelles.

Martin Mégevand (sous réserve) - S1 – vendredi 12h-15h

EC3 (LFF), EC9 (LFF), EC11

[Titre et descriptif à venir]

Françoise Simasotchi-Bronès – S1 – mardi 12h-15h

« Problématiques de la traduction à partir des francophonies littéraires »

EC3 (LFF), EC9 (LFF), EC11

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français (ou traduction en français)

Si la traduction revêt un intérêt et des enjeux croissants dans le domaine de la production et de la critique littéraires contemporaines, c'est parce qu'elle engage la question de la littérature, celle des langues dans laquelle elle se fait prioritairement, puisque « traduire » signifie d'abord le fait de transférer d'une langue dans une autre, et celle de leur circulation dans le monde, de leur partage entre plusieurs espaces, notamment dans le cas des *xphonies* postcoloniales (francophonies, anglophonies, hispanophonies). Passage, déplacement, transposition, transfert, le geste de traduction remonte à l'Antiquité, il est intersection entre un texte originel auquel il importe de s'attacher et production d'un texte de destination qui lui est intimement lié.

Comme la langue est procès de connaissance du monde et d'autrui, au-delà des problématiques de la fidélité et de l'exactitude, la traduction pose la question de la transmission d'un contenu signifiant valable d'une langue à une autre, d'un texte à un autre, mais également de « discours à discours », (H. Meschonnic), et celle de la prise en compte d'une altérité énonciatrice à respecter.

Ce cours envisagera d'abord le phénomène de la traduction à travers un rapide historique qui permettra d'appréhender les diverses théories de *l'activité traduisante* (G. Mounin), et les différentes analyses sociologique, philosophique, herméneutique auxquelles elle peut être soumise. Nous examinerons ses enjeux politiques, dans le cadre d'une économie des échanges littéraires mondiaux qui est un espace de lutte pour une coexistence décoloniale des langues et les scènes littéraires. Il s'agira de penser le phénomène de la traduction comme « retraduction » à partir de scènes d'énonciation où sont en coprésence apaisée ou non, langues locales et langues d'écriture, anciennement impériales, et qui apparaissent, à bien des égards, comme langues de « déplacement », de traduction d'une réalité postcoloniale longtemps « silencieuse ».

Indications bibliographiques qui seront complétées au début du cours

A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, 1984.

– *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.

J.-L. Cordonnier, *Traduction et culture*, Hatier-Didier, Paris, 1995.

P. Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Éditions du Seuil, 1999.

J. Heilbron, & G. Sapiro, *Traduction, Les échanges littéraires internationaux. Actes de la recherche en science sociale*, 2002.

M. de Launay, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, coll. « Chemins philosophiques », 2006.

G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

Validation : un travail personnel + un devoir sur table en fin de semestre.

Isabelle Tournier – S1 – jeudi 18h-21h

« **Histoires d'œuvres : entre genèse et diffusion** »

EC2, EC3 (LFF), EC9 (LFF), EC11

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français (ou traduction en français)

Où il s'agira de suivre les itinéraires de rédaction(s), correction(s), publication(s), réédition(s) d'un certain nombre d'exemples (Pascal, Hugo, Balzac, Camus, Duras, Kourouma) depuis leur préhistoire et leurs premières traces jusqu'à leurs plus récentes réapparitions, adaptations, éditions critiques, etc. Ce sera l'occasion d'envisager les historicités multiples dans lesquelles les textes s'inscrivent, en situations, au fil du temps, et de réfléchir sur les modalités de réception induites par les dispositifs éditoriaux. Les références théoriques convoquées par cette démarche appartiennent tout à la fois à l'histoire du livre et plus généralement à l'histoire culturelle, à la génétique et/ou à la sociocritique.

Les exercices de validation proposeront aux étudiants d'engager ce type de recherche sur les textes de leur corpus d'étude.

Éléments de bibliographie :

CHARTIER, Roger et MARTIN, Henri-Jean (sous la direction de), *Histoire de l'édition française*, 4 volumes, Cercle de la librairie, 1983–1986, 2^e édition, Fayard et Cercle de la librairie, 1989–1991.

CHARTIER, Roger, *Le Jeu de la règle. Lectures*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Études culturelles », 2000.

Continents manuscrits, Génétique des textes littéraires. Afrique, Caraïbe, diaspora, n° 1, « Manuscrits francophones du sud : un état des lieux », Institut des Textes et Manuscrits modernes, 2014.

DE BIASI, Pierre-Marc, HERSCHBERG PIERROT, Anne (sous la direction de), *L'Œuvre comme processus*, CNRS Éditions, 2017.

DUCHET, Claude, « Sociocritique et génétique », entretien avec Anne Herschberg Pierrot et Jacques Neefs, *Genesis. Manuscrits - Recherche - Invention*, n° 6, « Enjeux critiques », 1994, p. 117-127.

KAPLAN, Alice, *En quête de L'Étranger* [Looking for The Stranger], trad. de l'anglais (États-Unis) par Patrick Hersant, Gallimard « Hors série Connaissance », 2016.

MITTERAND, Henri, entretien avec Pierre-Marc De Biasi et Anne Herschberg Pierrot, « Critique génétique et sociocritique », *Genesis. Manuscrits - Recherche - Invention* Genesis n° 30, « Théorie : état des lieux », 2010, p. 59-63.

Séminaires du 2^{ème} semestre 2017-2018

Ferroudja Allouache – S2 – jeudi 9h-12h

« Le récit francophone : langue, mémoire, altérité »

EC5 (LFF), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

S'il a émergé dans le contexte des violences et soubresauts de l'Histoire mondiale, coloniale et post-coloniale, le récit francophone n'est cependant pas réductible à l'espace historico-géographique dont il est issu : traite, univers colonial et rapport de domination, génocide, migrations, interculturalité, etc. Longtemps cantonné à la dimension politique, réduit à son caractère revendicatif, le texte francophone d'Afrique, d'Asie, du Moyen-Orient et du Maghreb, entre autres, s'inscrit indubitablement dans une perspective renouvelée des mémoires de la littérature en français, reconfigurant de fait/ainsi les tracés d'une histoire littéraire mondiale poreuse à toutes les histoires.

Le séminaire s'appuiera sur des extraits d'œuvres littéraires, d'articles de presse et d'essais théoriques.

Bibliographie succincte :

Pascale Casanova : *La République mondiale des lettres* (1999)

Ed. Glissant : *Poétique de la relation* (1990), *Introduction à une poétique du divers* (1996)

Edouard Glissant / Alexandre Leupin : *Les entretiens de Bâton Rouge* (2008)

Edouard Glissant / Lise Gauvin : *L'imaginaire des langues* (2010)

Lise Gauvin : *La fabrique de la langue : de François Rabelais à Réjean Ducharme* (2004)

Achille Mbembe : « Qu'est-ce que la pensée postcoloniale ? », *Esprit* (déc. 2006)

Kaouther Adimi : *Nos richesses* (2017)

Vassilis Alexakis : *La langue maternelle* (1995), *Les mots étrangers* (2002)

Omar Benlaala : *La barbe* (2015), *L'Effraction* (2016) (cf. *Histoire de la violence* d'Edouard Louis)

Velibor Colic : *Manuel d'exil. Comment réussir son exil en 35 leçons* (2016)

Chahdortt Djavann : *La Muette* (2009), *Les putes voilées n'iront jamais au paradis* (2016)

Kaoutar Harchi : *L'ampleur du saccage* (2011), *A l'origine notre père obscur* (2016)

Hédi Kaddour : *Les Prépondérants* (2015)

Yamen Manai : *L'Amas ardent* (2017)

Anna Moï : *Riz noir* (2006), *Le Venin du papillon* (2017)

Boualem Sansal : *Le Village de l'Allemand* (2008), *Rue Darwin* (2011)

Kim Thuy : *Ru* (2009), *Vi* (2016)

Pierre Bayard – S2 – mardi 15h-18h

« La littérature et l'art devant la violence extrême »

EC5 (LFF), EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français
Langue des textes étudiés : français

Ce séminaire sera consacré à étudier des œuvres littéraires ou artistiques, françaises et étrangères, qui ont pris pour objet des meurtres de masse ou des génocides (Arménie, Shoah, Cambodge, Bosnie, Rwanda...) et à réfléchir sur les moyens utilisés par les créateurs pour exprimer la violence extrême.

Éléments de bibliographie :

« Ecrire l'extrême », *Europe*, n° 926-927, juin 2006

<http://www.ciremm.org/>

Denis Bertrand – S2 – vendredi 9h-12h

« Sémiotique de l'océan, II »

EC5 (LFF), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français ou bilingues (français-anglais)

Le séminaire de sémiotique proposé cette année prolonge les travaux du précédent « Sémiotique, littérature et espace : océans » (2017-2018). Il s'agira d'abord de tirer le bilan des travaux conduits sur les romans terraqués (extraits de Victor Hugo, Herman Melville, Joseph Conrad, etc.), concernant notamment les grands motifs de « la vague », de « l'île », de « l'ouragan » et du « monstre marin ». Mais l'objectif cette année, qui ne nécessite pas d'avoir suivi le séminaire antérieur, est de centrer l'étude sur l'imaginaire de la mer lié aux interrogations contemporaines sur la planète : réchauffement climatique, montée des eaux, phénomènes extrêmes. Les grands axes de la problématique seront dégagés de la diversité des discours et des langages qui la mettent en scène : textes littéraires contemporains, discours scientifiques (textes, émissions), fictions cinématographiques, discours politiques. On mettra en relation les données techniques (météorologiques par exemple) avec les données mythiques. Ainsi on pourra étudier divers modes de connexion entre régimes de discours (par exemple entre discours juridique du Protocole de Kyoto sur le CO₂ et discours religieux relatif à la théorie des Indulgences).

Aucune connaissance préalable en sémiotique n'est requise : les premières séances seront consacrées à une présentation des principes et de la démarche à travers des études concrètes de textes et d'images. La bibliographie ci-dessous est théorique et critique ; les œuvres du corpus seront indiquées en début de séminaire.

Éléments de bibliographie

- BACHELARD, Gaston, *L'eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière* (Paris, José Corti, 1942), édition numérique réalisée par Daniel Boulagnon, à partir de la 18^e impression par la librairie José Corti, 1983.
- BERTRAND, Denis, *Précis de sémiotique littéraire*, Paris, Nathan, « Université », 2000.
- BORDRON, Jean-François, *L'iconicité et ses images*, Paris, PUF, « Formes sémiotiques », 2011.
- COQUET, Jean-Claude, *Phusis et logos : une phénoménologie du langage*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2007.
- GREIMAS, Algirdas Julien, *Maupassant. La sémiotique du texte*, Paris, Seuil, 1976.
- GREIMAS, Algirdas Julien, COURTES, Joseph, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1976.
- RICHARD, Jean-Pierre, *Littérature et sensation* (1954), Paris, Seuil, « Points-Essais », n°8, 1970, 1990.

Martine Créac'h et Éric Bonnet – S2 – jeudi 15h-18h

« D'un trait qui figure et défigure »

EC5 (LFF), EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

À partir de ce titre emprunté à un livre du poète André du Bouchet consacré à Giacometti (Fata Morgana, 1997) nous interrogerons ce qui lie le trait du peintre à celui de l'écrivain. Nous aborderons les théories du dessin et les textes qui les ont portées dans la tradition de l'histoire de l'art, dans les analyses des

anthropologues et philosophes ou dans les essais d'écrivains (Barthes, Bonnefoy, Valéry). Nous étudierons les pratiques des peintres des XXe et XXIe siècle (Alechinsky, Boetti, Dotremont, Klee, Nauman, Twombly) mais aussi celles des poètes (Apollinaire, Artaud, Blaine, Michaux, Tarkos). Le séminaire sera assuré conjointement par Eric Bonnet enseignant dans le département d'Arts plastiques et Martine Créac'h enseignante dans le département de Littératures française et francophones.

Éléments de bibliographie :

Bois, Yves-Alain, « Présentation. Walter Benjamin. Peinture et graphisme. De la peinture ou le signe et la marque », *Le Dessin, La Part de l'œil*, n°6, Bruxelles, 1990, p. 10-15.
Derrida, Jacques, *Mémoires d'aveugle. Autoportrait et autres ruines*, R.M.N., 1990
Ingold, Tim, *Faire-Anthropologie, archéologie, art et architecture*, H. Gosselin (trad.), Dehors, 2017
Nancy, Jean-Luc, *Le Plaisir au dessin*, Hazan, 2007.
Valéry, Paul, *Degas Danse Dessin* (1938), Paris, Gallimard, Folio Essais, 1998.

Jean-Nicolas Illouz – S2 – lundi 15h-18h

« L'hymen des arts »

EC5 (LFF), EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

La pensée esthétique du romantisme s'est attachée à établir entre les arts des « correspondances » telles que ceux-ci devenaient l'empreinte d'une même « âme » et apparaissaient comme l'expression diffuse, mais concordante, d'une même *Stimmung*.

Il s'agira, dans ce séminaire, non pas de refaire l'histoire de cette commune visée subjective où les arts pouvaient ainsi asymptotiquement se rejoindre (même si nous évoquerons le *Laocoon* de Lessing, *L'Esthétique* de Hegel, ou *l'art total* de Wagner) ; mais il s'agira d'étudier concrètement, dans quelques œuvres choisies, le nouage ou l'entrelacs des arts entre eux, – soit ce que Mallarmé (relu par Derrida) nomme leur « hymen » : cet *entre-deux* où chaque art implique son autre en le tenant à distance, l'incluant *par défaut* ou le donnant *par surcroît*, – dans la mesure où chaque art demeure avec l'autre *incommensurable*.

Nous étudierons notamment (pour évoquer seulement quelques sujets possibles) : – La critique de Wagner selon Mallarmé ; – le nouage des arts autour de la figure de Salomé (depuis l'*Hérodiade* de Flaubert jusqu'à la « danse des sept voiles » dans l'opéra de Strauss et au-delà, en passant par les *Salomé* de Moreau, de Wilde et de Beardsley, parmi d'autres) ; – les relèves artistiques de *L'Après-midi d'un faune* (Mallarmé, Manet, Debussy, Gauguin, Nijinsky) ; – Mallarmé et Redon, Mallarmé et l'impressionnisme ; – la relation de Rilke et de Rodin, et la manière dont le poème effleure la sculpture ; – le travail de Delaunay ou encore de Duchamp ; – L'interprétation *du Coup de dés* de Mallarmé par Pierre Boulez ou par Marcel Broodthaers ; etc.

Éléments de bibliographie

CHAPON, François, *Le Peintre et le livre. L'Âge d'or du livre illustré en France (1870-1970)*, Paris, Flammarion, 1987.
CHRISTIN, Anne-Marie, *L'image écrite, ou la déraison graphique*, Paris, Flammarion, 1995, 2001.
GAMBONI, Dario, *La Plume et le pinceau. Odilon Redon et la littérature*, Paris, Minuit, 1989.
ILLOUZ, Jean-Nicolas, « L'Après-midi d'un faune et l'interprétation des arts : Mallarmé, Manet, Debussy, Gauguin, Nijinsky », *Littérature*, n°168, déc. 2012, p. 1-18.
ILLOUZ, Jean-Nicolas, « Les Impressionnistes et Stéphane Mallarmé », *RHLF*, 2016, n°4, p. 855-866.
LACQUE-LABARTHE, Philippe, *Musica ficta (Figures de Wagner)*, Paris, Christian Bourgois, 1991.
NECTOUX, Jean-Michel, *Mallarmé. Un clair regard dans les ténèbres. Peinture, musique, poésie*, Paris, Adam Biro, 1998.
NECTOUX, Jean-Michel, *Harmonie en bleu et or. Debussy, la musique et les arts*, Paris, Fayard, 2005.
PICARD, Timothée, *L'Art total. Grandeur et misère d'une utopie (autour de Wagner)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2006.
STEAD, Évanghélia, *La Chair du Livre. Matérialité, imaginaire et poétique du livre fin-de-siècle*, Paris,

PUPS, 2012.

François Noudelmann – S2 – lundi 15h-18h

« Penser/Créer en affinités »

EC5 (LFF), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

Penser et créer s'exercent en relation. Loin du mythe de la solitude créatrice, le séminaire étudie les circonstances, les accidents et les connexions qui président aux activités intellectuelles et artistiques. S'il propose d'ancrer les œuvres dans leurs contextes, il prend aussi en considération le rôle des rencontres inattendues qui provoquent une déroute créatrice. Les affinités se construisent à partir des différences.

Il était improbable que le surréaliste André Breton croise Aimé Césaire en Martinique, qu'Édouard Glissant se passionne pour Faulkner l'écrivain du Sud esclavagiste, qu'Hannah Arendt admire Martin Heidegger compromis avec le nazisme, qu'Antonin Artaud trouve son inspiration chez les Indiens Taharumaras, que Sartre se veuille la réincarnation de Spinoza et Stendhal... Une nouvelle conception du temps des œuvres s'impose pour comprendre ces affinités entre des êtres de cultures et d'époques hétérogènes. Roland Barthes a ainsi proposé de penser la contemporanéité entre des auteurs comme une expérience de l'inactuel qui permet de fonder une parenté affranchie des générations.

Selon une perspective anti-généalogique, le séminaire s'intéressera aux figures de la rencontre par affinités : les hasards, les constellations, les archipels, les greffes, la mixité. Au-delà des thèses déterministes qui enferment les écrivains et les artistes dans une identité culturelle et raciale, il montrera la fécondité de la déroute, du malentendu, de l'expropriation du soi et de la transformation.

Éléments de bibliographie

Barthes *Comment vivre ensemble*

Glissant *Poétique de la relation*

Goethe *Les Affinités électives*

Rancière *Politique de la littérature*

Sarraute *L'usage de la parole*

Woolf *Mrs Dalloway*

2. Littérature générale et comparée (LGC)

Séminaires du 1^{er} semestre 2018-2019

René-Marc Pille – S1 – mercredi 15h-18h

« L'ambivalence romantique »

EC3 (LM/AII + LGC), EC9 (LM/AII + LGC), EC10, EC4 (langue allemande en littérature)

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et allemand

Qualifié de *Mal du siècle* en France, de *Weltschmerz* Allemagne, le romantisme est, à l'échelle européenne, l'expression d'une révolte générationnelle à la fois tendue vers les plus hautes espérances et animée par la quête malade d'une totalité perdue. Cette contradiction fait que l'on retrouve dans ce courant qui va irriguer une grande partie de XIX^e siècle aussi bien les chœurs de l'émancipation que ceux du conservatisme : à l'emblématique *Liberté guidant le peuple* de Delacroix, à l'engagement de Lord Byron au côté des opprimés, correspond par contraste celui des frères Schlegel au service de la Sainte-Alliance. Cette ambivalence sera étudiée à travers des exemples empruntés principalement à l'histoire littéraire et artistique de la France, de l'Angleterre, de l'Allemagne mais aussi aux aires culturelles et linguistiques des étudiant(e)s venu(e)s d'ailleurs, invités par là même à enrichir ce

séminaire de leur regard extérieur.

Éléments de bibliographie (complétés à la rentrée)

Textes de référence :

- Stendhal, *Racine et Shakespeare. Études sur le romantisme*. Paris : L'Harmattan, 1993.
- Heinrich Heine, *L'école romantique*. Trad., notes et postface par Pierre Péniçon. Paris : les Ed. du Cerf, 1997.

Études critiques

- Denis Bonnecase, Patrick Chezaud (dir.), *Des Lumières à l'Europe romantique des nations - Les paradoxes du sublime*. Saint-Pierre-de-Salerno : Gérard Monfort Éditeur, 2007.
- Jean-Louis Cabanès (dir.), *Romantismes. L'esthétique en acte*. Nanterre : Presses Universitaires de Paris Ouest, 2009.

Lionel Ruffel – S1 – mercredi 12h-15h

« Fictions juridiques »

EC3 (LGC), EC9 (LGC), EC10, EC11

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et traductions

Ces dernières années, une multitude de procès a envahi nos livres, nos écrans, nos salles d'exposition ou nos théâtres. Sous forme de fictions, de reconstitutions, de compte-rendu, de documentaires, ou de *reenactment*, le dispositif du procès obsède les imaginaires contemporains, si bien qu'on peut parler de judiciarisation de la fiction ; une judiciarisation qu'un spectaculaire et récent « Procès de la fiction » a rendue sensible. Mais les relations entre la littérature (et les autres modes de représentation) et la loi sont beaucoup plus anciennes, pour ne pas dire archaïques et anthropologiques. Ce séminaire souhaite s'intéresser à la fois aux fictions juridiques du vingtième siècle, à celles, plus récentes, qui s'inscrivent dans un contexte de doute généralisé sur les procédures de vérité, et aux relations anthropologiques entre fiction littéraire et loi.

Éléments de bibliographie

- Livres étudiés

- Kafka Franz, *Le Procès*, traduit de l'allemand par Alexandre Vialatte, « Folio classiques », 1987 (1914)
- Hannah Arendt, *Eichmann à Jérusalem*, traduit de l'anglais (E.U.) par Anne Guérin, « Folio Histoire », 1997 (1963)
- Collectif Inculte, *En procès, une histoire du XXème siècle*, éd. Inculte, 2016

- Films et séries étudiés

- Bron, Jean-Stéphane, *Cleveland contre Wall Street*, 2010
- Brauman Rony, Sivan Eyal, *Adolf Eichmann - un spécialiste : portrait d'un criminel moderne*, 1999
- Edelman, Ezra, *O.J. Simpson, Made in America*, 2016
- Heller, Charles et Pezzani, Lorenzo, *The Left-to-die Boat*, 2014
- Imhoff, Aliocha et Quiros, Kantuta, *Le Procès de la fiction*, 2017
- Lang Fritz, *M. le Maudit*, 1931
- Schroeder, Barbet, *L'Avocat de la terreur*, 2007
- Sissako Abderrahmane, *Bamako*, 2006

Séminaires du 2^{ème} semestre 2018-2019

Claire Joubert – S2 – vendredi 14h-17h

« Littératures du monde musulman. Histoire et enjeux contemporains de l'orientalisme »

EC5 (parcours LGC et LM/Ang), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et anglais (avec traductions)

ATTENTION: Séminaire au Musée du Quai Branly, 37 Quai Branly, Paris 7^e, salle d'enseignement 3.

Le séminaire étudie le rapport entre poétique et politique, en élucidant particulièrement les ressources critiques des études de littérature comparée pour penser les relations de pouvoir actuelles dans les rapports Nord-Sud qui structurent la mondialisation, et les généalogies coloniales de cette situation géopolitique contemporaine.

Le point de départ sera un examen de la notion de « littérature du monde », centrale dans la pensée littéraire contemporaine, qu'on décentrera de son point de vue dominant euro-américain en l'opposant à la réalité transnationale historique du « monde musulman » et de ses interfaces – en particulier coloniales – avec les mondialisations européennes. Dans ce geste, l'attention viendra se placer sur l'une des grandes lignes de fissure critiques, où s'est enkystée une configuration spécifique de la mondialisation : le rôle assigné par « l'Occident » à « l'Islam » dans la polarisation géoculturelle de l'ordre mondial après la guerre froide, et la place critique du monde musulman dans la mondialisation néolibérale d'après le 11 septembre.

Pour construire des outils capables de saisir ces effets de néo-orientalisme, l'analyse s'attachera à retracer l'histoire de l'orientalisme, dans la double genèse littéraire et idéologique. En repartant de la proposition critique d'Edward Said dans *Orientalism* (1978), et en croisant systématiquement l'étude des œuvres avec les lectures théoriques, on étudiera ses enjeux dans le contexte colonial, ses crises au moment de la Décolonisation, et ses nouveaux devenirs dans l'actualité de la mondialisation.

Champ bibliographique

Oeuvres : sélection d'extraits fournis + roman de Mohsin Hamid, *L'Intégriste malgré lui* (2004, trad. fr. 2007)

Théorie :

Abdel-Malek, Anouar, « L'orientalisme en crise », *Diogène* 44, oct-déc 1963.

Al-Afghani, Djemal, compte-rendu de l'ouvrage *Les Anglais en Egypte*, avril 1883, et réponse à Ernest Renan, 18 mai 1883, dans *Le Journal des débats*.

Brisson, Thomas. « Décoloniser l'orientalisme ? Les études arabes françaises face aux décolonisations », *Revue d'histoire des sciences humaines*, 2011.

Deltombe, Thomas. *L'Islam imaginaire. La construction médiatique de l'islamophobie en France, 1965-2005*, La Découverte, 2007.

Huntington, Samuel P. "The Clash of Civilizations?" *Foreign Affairs*, 1993.

Khatibi, Abdelkébir, « L'orientalisme désorienté », dans *Maghreb Pluriel*, 1976.

Lewis, Bernard. "The Roots of Muslim Rage", *The Atlantic Monthly*, 1990 et "The Return of Islam", *Commentary*, 1976.

Mufti, Aamir. "Orientalism and the Institution of World Literatures", *Critical Inquiry*, 2010.

Olender, Maurice. *Les Langues du paradis. Ayrens et sémites, un couple providentiel*, Seuil, 1989.

Renan, Ernest, dialogue avec Djemal Al-Aghani, *Le Journal des débats*, 30 mars et 19 mai 1883.

Rodison, Maxime. *La Fascination de l'Orient*. Maspéro, Paris, 1980.

Said, Edward. *Orientalism*, 1978 et *Covering Islam* (1981).

Young, Robert. "Disorienting Orientalism", dans *White Myhtologies*, Routledge, 2nd edition 2004.

Mathias Verger – S2 – jeudi 9h-12h

« Imaginaires et politiques de la langue maternelle »

EC5 (LGC), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : anglais et français (les textes originaux en d'autres langues seront toujours accompagnés d'une traduction française)

Qu'est-ce qu'une langue dite « maternelle » ? Cette notion se laisse-t-elle facilement définir et délimiter ? Le séminaire détaillera les différents imaginaires et les différentes politiques linguistiques qui ont

historiquement contribué à construire ce que l'on nomme aujourd'hui communément la « langue maternelle », figure à la fois réelle et imaginaire des cultures et épistémologies monolingues.

Nous observerons comment les discours philosophiques, historiques, linguistiques et littéraires ont pu consolider ou au contraire démystifier l'idée de « langue maternelle » tout au long de l'histoire, dans des espaces culturels et politiques distincts, en pensant différemment l'identité individuelle autant que collective (rapports langue / peuple / nation).

Comment l'expérience des locuteurs translingues ou la pratique de la traduction viennent-elles compliquer l'idée même de « langue maternelle » ? Comment penser le conflit, intime ou politique, d'un locuteur partagé entre plusieurs langues dont les fonctions et les valeurs peuvent considérablement varier au cours du temps ? Quelles valeurs et quelles fonctions, réelles ou imaginaires, fait-on porter à la langue maternelle, que celle-ci désigne l'idiome de la sensibilité intime ou le partage d'une langue commune ? Une brochure d'extraits sera distribuée lors des premières séances.

Éléments de bibliographie

-Jacqueline AMATI-MEHLER, Simona ARGENTIERI, Jorge CANESTRI, *La Babel de l'inconscient : langue maternelle, langues étrangères et psychanalyse*, trad. Maya Garboua, Paris, PUF, 1994.

-Daniel BAGGIONI, *Langues et nations en Europe*, Paris, Payot, 1997.

-Cécile CANUT, *Une langue sans qualité*, Limoges, Lambert-Lucas, 2007.

-Pierre CAUSSAT, Dariusz ADAMSKI, Marc CREPON, *La Langue source de la nation. Messianismes séculiers en Europe centrale et orientale (du XVIII^e siècle au XX^e siècle)*, Sprimont, Mardaga, 1996.

-Marc CREPON, *Le Malin Génie des langues*, Paris, Vrin, 2000.

-Barbara JOHNSON, *Mother Tongues: Sexuality, Trials, Motherhood, Translation*, Cambridge, Harvard University Press, 2003.

-Steven G. KELLMAN, *The Translingual Imagination*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2000.

-Juliane PRADE (ed.), *(M)Other Tongues: Literary Reflexions on a Difficult Distinction*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2013.

-Régine ROBIN, *Le Deuil de l'origine : une langue en trop, la langue en moins*, Paris, Kimé, (1993) 2003.

-Tove SKUTNABB-KANGAS, Robert PHILLIPSON, « Mother tongue: the theoretical and sociopolitical construction of a concept », in Ulrich AMMON (ed.), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlin and New York, De Gruyter, 1989, p.450-477.

-Myriam SUCHET, *L'Imaginaire hétérologue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

-Yasemin YILDIZ, *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*, New York, Fordham University Press, 2011.

3. Littératures du monde (LM)

Séminaires du 1^{er} semestre 2018-2019

3.1. Littérature allemande (All)

René-Marc Pille – S1 – mercredi 15h-18h

EC3 (LM/All + LGC), EC9 (LM/All + LGC), EC10, EC4 (langue allemande en littérature)

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et allemand

Qualifié de *Mal du siècle* en France, de *Weltschmerz* Allemagne, le romantisme est, à l'échelle européenne, l'expression d'une révolte générationnelle à la fois tendue vers les plus hautes espérances et animée par la quête malade d'une totalité perdue. Cette contradiction fait que l'on retrouve dans ce courant qui va irriguer une grande partie de XIX^e siècle aussi bien les chantres de l'émancipation que ceux du conservatisme : à l'emblématique *Liberté guidant le peuple* de Delacroix, à l'engagement de Lord Byron au côté des opprimés, correspond par contraste celui des frères Schlegel au service de la Sainte-Alliance. Cette ambivalence sera étudiée à travers des exemples empruntés principalement à

l'histoire littéraire et artistique de la France, de l'Angleterre, de l'Allemagne mais aussi aux aires culturelles et linguistiques des étudiant(e)s venu(e)s d'ailleurs, invités par là même à enrichir ce séminaire de leur regard extérieur.

Éléments de bibliographie (complétés à la rentrée)

Textes de référence :

- Stendhal, *Racine et Shakespeare. Études sur le romantisme*. Paris : L'Harmattan, 1993.
- Heinrich Heine, *L'école romantique*. Trad., notes et postface par Pierre Pénisson. Paris : les Ed. du Cerf, 1997.

Études critiques

- Denis Bonnecase, Patrick Chezaud (dir.), *Des Lumières à l'Europe romantique des nations - Les paradoxes du sublime*. Saint-Pierre-de-Salerne : Gérard Monfort Éditeur, 2007.
- Jean-Louis Cabanès (dir.), *Romantismes. L'esthétique en acte*. Nanterre : Presses Universitaires de Paris Ouest, 2009.

3.2. Littératures anglophones (Ang)

Brigitte Félix – S1 – vendredi 9h-12h

“Everybody wants to own the end of the world” (Don DeLillo): Imaginaire de la fin et formes narratives contemporaines (fictions nord-américaines des XX^e et le XXI^e siècles)

EC3 (LM/Ang), EC9 (LM/Ang), EC4 (langue anglaise en littérature) et EC11

Langue d'enseignement : français/anglais (selon public)

Langue des textes étudiés : anglais

Nous sommes encore en partie à faire l'expérience du tournant de deux siècles, le XX^e et le XXI^e, moment de passage propice à l'exacerbation du sentiment de la fin qui a colonisé l'imaginaire occidental, comme en témoigne l'industrie culturelle médiatique aux États-Unis (films catastrophes, dystopies imprégnées de pensée millénariste). Fin du monde et destructions violentes, fin de la nature et entrée dans l'« anthropocène », fin de « l'homme » et émergence d'une humanité « posthumaine », hybridations de l'intelligence artificielle et de la pensée humaine, des machines et des corps, fin du livre et écriture post-digitale... Voilà pour le fond, brossé à grands traits, sur lequel toute une partie de la fiction américaine contemporaine (livres papiers ou textes électroniques) rebrasse l'héritage de la narration classique (orientée vers une fin) et imagine de nouvelles manières de s'éloigner ou de s'affranchir des formes anciennes pour mieux raconter le monde qui advient. Thème littéraire puissant, l'imaginaire de la fin travaille l'écriture et entraîne un questionnement sur la forme narrative elle-même qui est au cœur des textes proposés dans le séminaire.

Les séances seront organisées autour de la lecture suivie de deux romans, *Zero K.* de Don DeLillo et *Immobility* de Brian Evenson, en commençant par *Zero K.* Les discussions seront nourries par l'étude d'extraits de romans et de nouvelles d'autres écrivains (brochure fournie en début de séminaire) dont les textes montrent différentes modalités d'expérimentation avec le narratif dans sa confrontation avec l'idée de la fin.

Éléments de bibliographie

Romans étudiés (à lire si possible pour le début du semestre, en commençant par DeLillo)

- DeLillo, Don. *Zero K.* New York : Scribner, 2016.
- Evenson, Brian. *Immobility.* New York: Tor Books, 2012.

Repères théoriques et critiques

Blanchot, Maurice. *L'Écriture du désastre*. Paris : Gallimard, 1980.

Després, Elaine et Hélène Machinal, dirs. *Posthumains : frontières, évolutions, hybridités*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014.

Foessel, Michael. *Après la fin du monde : critique de la raison apocalyptique*. Paris : Seuil, 2012.

Geyh, Paula, ed. *The Cambridge Companion to Postmodern American Fiction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Herman, David, ed. *The Cambridge Companion to Narrative*. Cambridge: Cambridge University

Press, 201.

Kermode, Frank. *The Sense of an Ending: Studies in the Theory of Fiction*. Oxford/ Oxford University Press, 1967.

McHale, Brian. *Postmodernist Fiction*. London: Routledge, 1988.

Phelan, James and Peter J. Rabinowitz. *A Companion to Narrative Theory*. Blackwell Publishing: Malden, MA, 2005.

Tabbi, Joseph, ed. *The Bloomsbury Handbook of Electronic Literature*. London: Bloomsbury, 2018.

Patrick Hersant - S1 – lundi 15h-18h

« Brouillons de traducteurs »

EC 3 (LM/Ang), EC9 (LM/Ang), EC4 (langue anglaise en littérature),

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : anglais, français

Sans être tout à fait nouveau, l'intérêt de la traductologie pour la génétique textuelle est encore trop récent pour avoir inspiré des travaux autres que ponctuels et fragmentaires. Il aura fallu attendre un numéro récent de la revue *Genesis*, paru en 2014, pour que les noces de la génétique textuelle et de la traductologie soient enfin célébrées sans restriction ni exclusive, et qu'y soient conviés des traducteurs non-poètes et même non-écrivains.

Les brouillons de traducteurs sont encore sous-exploités dans les études de traduction, notamment dans le domaine anglophone. En théorie, ce nouvel objet semble inépuisable pour le traductologue ; dans la pratique, hélas, les brouillons de traducteurs restent rares et circonscrits dans le temps, entre le début et la fin du XXe siècle pour la plupart. Des fonds spécialisés offrent néanmoins au chercheur un vaste terrain d'exploration où séminaire puisera sa matière première. On se penchera également sur quelques exemples de collaboration (attestée par des brouillons révisés) entre auteurs et traducteurs.

Parmi les cas que nous aborderons : Jaccottet/Ungaretti, Saint-John Perse/T. S. Eliot, Coindreau/Faulkner, Kaplan/Camus, Savitzky/Joyce, Padgett/Larbaud, Homère/Pope.

Éléments de bibliographie

Cordingley, Anthony, et Montini, Chiara (dir.), *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, n° 14, Anvers, 2015.

De Biasi, Pierre-Marc, *Génétique des textes*, Paris, CNRS Éditions, 2011.

Durand-Bogaert, Fabienne (dir.), *Genesis*, numéro spécial « Traduire », Paris, 2014.

Ferrer, Daniel, *Logiques du brouillon : modèles pour une critique génétique*, Paris, Seuil, 2011.

Hartmann, Esa Christine, « Histoire d'une traduction », *Souffle de Perse*, n° 9, janvier 2000, p. 11-27.

Lebrave, Jean-Louis, « Genèse d'une traduction », *Genesis*, n° 38 | 2014, p. 35-56.

Montini, Chiara, *Traduire : genèse du choix*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2015.

Munday, Jeremy, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*, Londres, Routledge, 2012, pp. 104-130.

3.3. Littérature arabe (LAra)

Katia Ghosn – S1 — mardi 15h-18h

« Crime, enquête et châtement dans la littérature arabe »

EC3 (LM/Ara), EC9 (LM/Ara)

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et arabe

L'objet de ce séminaire sera d'analyser des affaires criminelles de la littérature arabe (classique, moderne et contemporaine). Nous nous intéresserons plus particulièrement à l'enquête, aux institutions policières et judiciaires, aux acteurs du crime, aux pratiques et aux modalités de l'investigation ainsi qu'aux discours et aux représentations qui entourent l'univers criminel.

Éléments de bibliographie

- André Vanoncini, *Le roman policier*, PUF, Que sais-je ?, 1993.
- Fedwa Malti-Douglas, "The Classical Arabic Detective", *Arabica* 35, 1988, p.59-91.
- Katia Zakharia, *Nouvelles policières du monde abbasside*, Pocket, 2008.
- *Majallat Fuṣūl*, N°76, Le Caire, 2009.
- Pierre Bourdieu, "La force du droit", in *Actes de la recherche en sciences sociales*. Vol. 64, sept. 1986. pp. 3-19.

3.4. Littératures hispanophones (Esp)

Julio Premat – S1 - mercredi 12h-15h

« Formes de la mémoire contemporaine »

EC3 (LM/Esp), EC9 (LM/Esp)

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : espagnol/français

Ce séminaire se propose de travailler sur les mécanismes psychiques, idéologiques et textuels de construction de la mémoire par la littérature contemporaine. Bien que nous évoquerons la dimension sociale (en particulier en nous interrogeant sur les fonctions et les mécanismes de l'obsession mémorielle actuelle et sur le rapport entre mémoire et histoire), nous nous pencherons avant tout sur une « phénoménologie » du travail de remémoration et sur les modèles narratifs en jeu, ainsi que sur ses transgressions et subversions. Nous étudierons les modalités narratives et la portée sémantique de quelques récits latino-américains récents (deux chiliens, un argentin, plus un certain nombre d'extraits d'autres textes) qui mettent en scène des processus complexes d'anamnèse, dans le cadre du mythe et des utopies de la mémoire de notre époque.

Éléments de bibliographie

Corpus

- Rimsky, Cynthia, *Poste restante*, Buenos Aires, Entropía, 2016 (première édition: 2001). Disponible dans: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-85433.html>
- Ronsino, Hernán, *Glaxo*, Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2009. Traduction française: *Dernier train pour Buenos Aires* chez Diana Levi, 2010.
- Alejandro Zambra, *Formas de volver a casa*, Barcelona, Anagrama, 2011 (trad.: *Personnages secondaires*, L'Olivier, 2012).
- Polycopié d'extraits de textes littéraires et théoriques

Bibliographie générale

- Catherine Coquio, *Le mal de vérité ou l'utopie de la mémoire*, Paris, Colin 2015.
- **Laurent Demanze**, *Encres orphelines*, Pierre Bergougnoux, Gérard Macé, Pierre Michon, Paris, Editions José Corti, 2008.
- Feierstein, Daniel, *Memoiras y representaciones. Sobre la elaboración del genocidio*, Buenos Aires, FCE, 2012.
- Huysen, Andréas, *La hantise de l'oubli : Essais sur les résurgences du passé*, Bruxelles, Kimé, 2011.
- Traverso, Enzo, *Le passé, modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La fabrique, 2005.

3.5. Littérature italienne (Ita)

Camillo Faverzani – S1 – vendredi 9h-12h

« L'opéra ou le triomphe des femmes »

EC3 (LM/Ita), EC9 (LM/Ita), EC 4 (langue italienne en littérature)

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français / italien

Volontairement en polémique avec le titre du livre de Catherine Clément, ce séminaire se propose

d'analyser les agissements sur scène de l'héroïne opératique. Héroïne sacrificielle, il est vrai, et par la volonté des hommes, du moins dans un grand nombre d'opéras romantiques. Héroïne qui évolue néanmoins d'une façon souvent déterminée et qui meurt de manière sublime. Nous considérerons donc plusieurs personnages féminins de l'opéra italien du XIX^e siècle, d'abord dans leur phase active, au cœur de la progression de la trame, ensuite dans le portrait que le compositeur et le librettiste font de sa mort, sacrifice auréolé le plus souvent de l'apogée vocal de l'interprète. Nous aborderons aussi la question de l'opéra bouffe où l'héroïne, ne mourant pas, mène parfois les hommes par le bout du nez et a le dessus sur leur cruauté.

Indications bibliographiques

- Catherine Clément, *L'opéra ou la défaite des femmes*, Paris, Grasset, 1979, 360 pp.
L'opéra ou le Triomphe des Reines. Tragédie et Opéra. Séminaires 2010-2011 (Saint-Denis, Université Paris 8-Paris, Institut National d'Histoire de l'Art), sous la direction de Camillo Faverzani, Saint-Denis, Université Paris 8, 2012, « Travaux et Documents », 53.
Alan Kendall, *Gioacchino Rossini. The Reluctant Hero*, London, Gollancz, 1992.
Luigi Rognoni, *Gioacchino Rossini*, Torino, ERI, 1968.
William Ashbrook, *Donizetti and his Operas*, Cambridge University Press, 1982.
Pierre Brunel, *Vincenzo Bellini*, Paris, Fayard, 1981.
Julian Budden, *The Operas of Verdi*, London, Cassell, 1973.
Gilles de Van, *Verdi. Un théâtre en musique*, Paris, Fayard, 1992.
Julian Budden, *Puccini: his life and works*, Oxford University press, 2003.

Séminaires du 2^{ème} semestre 2018-2019

3.1. Littérature allemande (All)

Olivier Baisez – S2 – mercredi 12h-15h

« La décennie 1910 : l'expressionnisme en contexte »

EC 5 (LM/All), EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : traductions françaises de l'allemand

Ce cours examinera la décennie 1910 comme celle au cours de laquelle prend fin le dix-neuvième siècle et commence le vingtième. Il sera centré sur un mouvement artistique emblématique de la « modernité », dans lequel les Allemands sont à l'avant-garde : l'expressionnisme. L'accent sera mis sur la contextualisation de ce courant à la charnière des époques littéraires.

On s'interrogera sur le sens et les limites à donner à la notion d'expressionnisme, utilisée pour désigner la production artistique de toute une décennie. Les textes littéraires (notamment les formes courtes, la poésie et le théâtre) formeront le centre de gravité du cours mais l'intégration d'autres objets artistiques en orbite dans le même système est indispensable : arts plastiques, cinéma, arts de la scène, architecture même, seront aussi abordés, l'expressionnisme s'affirmant comme le mouvement artistique *synesthétique* par excellence.

La production artistique sera étudiée dans son contexte social, politique, culturel : urbanisation et métropoles de l'Allemagne wilhelmienne, industrialisation, progrès technique, médias de masse, nouveaux regards savants sur le monde et, bien sûr, l'expérience de la Grande Guerre. On s'interrogera également sur la dimension européenne et transnationale du phénomène, et certaines notions-clefs, comme celle de l'« homme nouveau » feront l'objet d'une analyse approfondie.

Indications bibliographiques

- Thomas ANZ, *Literatur des Expressionismus*, Stuttgart & Weimar, Metzler, 2002.
- Dietmar ELGER, *L'expressionnisme : une révolution artistique allemande*, Cologne, Taschen, 2002.

- *Figures du moderne : l'expressionnisme en Allemagne, 1905-1914* Dresde, Munich, Berlin [exposition, Paris, MAMARC-Musée d'art moderne de la Ville de Paris, 18 novembre 1992-14 mars 1993], Paris, Musée d'art moderne de la Ville de Paris, 1992.
- Ilse et Pierre GARNIER, *L'expressionnisme allemand*, Paris, A. Silvaire, 1962.
- Jean-Michel GLIKSOHN, *L'expressionnisme littéraire*, Paris, PUF, 1990.
- Maurice GODÉ, *L'expressionnisme*, Paris, PUF, 1999.
- Frank KRAUSE, *Expressionism and Gender*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2010.
- Jean-Michel PALMIER, *L'expressionnisme et les arts*, Paris, Payot, 1980, 2 vol.
- Lionel RICHARD, *Expressionnistes allemands. Panorama bilingue d'une génération*, Bruxelles, Complexe, 2001.

Nota bene Un fascicule de textes sera distribué lors de la première séance.

3.2. Littératures anglophones (Ang)

Vincent Broqua - S2 – mercredi 15h-18h

« Politiques de l'écriture et des arts de la performance »

EC5 (LM/Ang), EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et anglais

Dans ce séminaire exploratoire, nous nous intéresserons aux politiques de la performance dans l'écriture et les arts. Genre artistique et poétique hybride, devenu majeur au cours des années 1960 et 1970, la performance occupe désormais une partie cruciale du champ contemporain dans les arts et l'écriture. Elle a entretenu et entretient toujours une relation presque essentielle au politique, puisqu'elle consiste souvent en une intervention (éphémère ou non) dans un espace souvent public et qu'elle a pu remettre en cause les relations hiérarchiques entre artiste et public, tout en cherchant parfois à abolir les différences entre l'art et la vie, pour privilégier *l'art comme expérience* (influencée en cela par le pragmatisme américain). Nous nous interrogerons donc sur les politiques de la performance depuis la fin des années 1950 jusqu'à nos jours. Parmi les artistes et auteurs étudiés: John Cage, David Antin, Marina Abramovic, Gina Pane, Carolee Schneeman, Bernard Heidseick, Allan Kaprow, Jim Dine, Charles Pennequin, Emmanuelle Pireyre, Anne Waldman ... des artistes musiciens tels que Steve Reich ou Meredith Monk seront pris en compte.

Le séminaire sera co-construit avec les étudiants afin d'élaborer ensemble une pensée critique.

Quelques séances seront délocalisées, notamment à la Maison de la poésie (si le programme s'y prête) et dans la série de lecture Double Change afin d'assister à une ou deux performances en direct. Le séminaire sera également lié au colloque « Traduire la performance / performer la traduction ». Une visite au centre Pompidou est également prévue.

Andrée-Anne Kekeh – S2 – vendredi 12h-15h

« Reprises »

EC5 (LM/Ang), EC13, EC14

Langue d'enseignement : anglais / français

Langue des textes étudiés : anglais

On s'intéressera à la notion de reprise, aux multiples configurations affichées ou inavouées grâce auxquelles les hypertextes font lien avec les textes du dessous. La réflexion se mènera à partir d'un corpus composite en termes de genres (nouvelles, poésie, essais, avant-textes, éléments picturaux), de zones géographiques et sera l'occasion d'interroger les relations imprévisibles, non reconnaissables que la main de l'écrivain ou de l'artiste construit à partir d'œuvres- sources.

Éléments de bibliographie (liste provisoire)

Benítez-Rojo, Antonio. *The Repeating Island. The Caribbean and the Postmodern Perspective*. Tr.

James E. Maraniss. Durham / London: Duke University Press, 1996.
 Blanchot, Maurice. *L'espace littéraire*. [1955] Paris : Editions Gallimard, collection Folio, 2002,
 Brathwaite, Kamau. *History of the Voice. The Development of Nation Language in Anglophone Caribbean Poetry*. London / Port of Spain: New Beacon Books, 1984.
 Compagnon, Antoine. *La seconde main ou le travail de la citation*. Paris : Seuil, 1979.
 Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Seuil, 1982.
 ----- . *Seuils*. Paris : Seuil, 1987.
 Morrison, Toni. *Playing in the Dark: Whiteness and the Literary Imagination*. Cambridge Harvard UP, 1992.
 Orgel, Stephen. *The Reader in the Book: A Study of Spaces and Traces*. Oxford: Oxford University Press, 2015.
 Samoyault, Tiphaine. *La main négative*. Paris : Argol, 2008.

Corpus

Une brochure de textes sera disponible à la rentrée de septembre 2018

3.3. Littérature arabe (Ara)

Abdelaziz El Aloui – S2 – mercredi 12h-15h
« La marge de la littérature arabe classique »
EC 5 (LM/Ara), EC13, EC14

Langue d'enseignement : arabe/français
Langue des textes étudiés : arabe

Plusieurs voix ont été marginalisées dans la littérature arabe classique, comme celles des soufis, des minorités religieuses ou des opposants politiques. Cette marginalisation est souvent due aux formes d'écriture qu'ont adoptées les auteurs de ces courants considérées comme incompatibles avec les règles rigoureuses de la critique littéraire arabe classique, ou au contenu même de leurs écrits souvent en opposition avec les institutions politiques et religieuses et les valeurs esthétiques de leurs époques. Après une introduction théorique, ce séminaire qui continue et élargit celui de 2017-2018 explorera des exemples précis de ces voix en cherchant, au-delà des circonstances contextuelles de leur marginalisation, la littérarité de leurs formes d'écriture qui auraient pu changer l'histoire de la littérature arabe classique.

Éléments de bibliographie

Bouloumié (Arlette), *Errance et marginalité dans la littérature*, Recherches sur l'imaginaire, Presses d'Université d'Angers, 2007.
 Forest (Philippe), Szkilnik (Michelle), *Théorie des marges littéraires*, Nantes, Ed. Cécile Defaut, 2005.
 Ibn al-Jawzî (Abderrahman), *akhbâr al-hamqâ wa-l-Mughaffalîn* (les histoires des abrutis et des stupides), éd Dâr al-fik al-lubnânî, Beyrouth, 1990.
 Messadi (Mahmoud), *Essai sur le rythme dans la prose rythmée*, éd Ben Abdallah, Tunis, 1981.
 Tarchouna (Mahmoud), *Les marginaux dans les récits picaresques arabes et espagnoles*, Publication de l'université de Tunis, 1982.
 Zay'ûr (Ali), *al-Karâma as-sûfiyya wa-l-'ustûra wa-l-hulm* (Le prodige soufi, le mythe et le rêve), Dâr alAndalus, Beyrouth, 1984.

3.4. Littératures hispanophones (Esp)

Daniel Lecler – S2 - mercredi 15h-18h
« Regards sur la poésie espagnole contemporaine »
EC5 (LM/Esp), EC13, EC14

Langue d'enseignement : français/espagnol
Langue des textes étudiés : espagnol

Ce cours, portant sur la poésie moderne et contemporaine, a pour objectif de mettre en lumière les

mécanismes qui permettent une « sacralisation du profane », en particulier par l'étude des images poétiques créées par le verbe, par la rime, mais aussi par le rythme. En poursuivant le but que nous nous sommes fixés, les textes seront aussi interrogés par le biais de la traduction. Une attention sera également portée sur les œuvres théâtrales, que nous aborderons sous l'angle de la poésie, du dramatisme et de la dramatisation. Enfin, le travail mené au sein de ce séminaire sera enrichi par une réflexion sur la diction et une pratique de l'écriture sous forme d'atelier ce qui permettra de mieux « habiter » les formes étudiées.

Indications bibliographiques

Yves BONNEFOY, *La poésie et la gnose*, Paris, Éditions Galilée, 2016.

Gaston BACHELARD, *L'intuition de l'instant*, Paris, Le Livre de Poche, 1992.

Henri MESCHONNIC, *La rime et la vie*, Paris, Folio essai, 2006.

3.5. Littérature italienne (Ita)

Gianfrancesco Borioni – S2 – jeudi 12h-15h

« Création littéraire et création cinématographique »

EC5 (LM/Ita), EC6, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

Ce séminaire vise à sonder le siècle des Lumières à travers la production littéraire de l'époque (et postérieure) sur le thème du libertinage et de la raison. Lumières et sens se renvoient et se renforcent réciproquement pour démolir une société jugée comme inique et poser au centre de l'attention l'homme qui sent, jouit et raisonne. Cette thématique inspire aussi des œuvres cinématographiques du XX siècle, tirées de ces textes, lesquelles répondent à un questionnement contemporain: les relations entre l'homme et la femme, l'importance du plaisir, les jeux et les affres du pouvoir et de la domination.

Quatre textes seront proposés à la lecture:

Les liaisons dangereuses de Choderlos de Laclos

Barry Lyndon de William Thackeray

Histoire de ma vie de Giacomo Casanova

La religieuse de Denis Diderot.

De ces textes ont été tirés quatre films:

Les liaisons dangereuses de Stephen Frears (1988)

Barry Lyndon de Stanley Kubrick (1975)

Casanova di Federico Fellini (1976)

La religieuse de Guillaume Nicloux (2013)

Éléments de bibliographie

Tzvetan Todorov, *L'esprit des Lumières*, Paris, Gallimard, 2007

Adorno, Horkheimer, *Dialectique de la raison*, Paris, Gallimard 1983

Marquis de Sade, *La philosophie dans le boudoir*, Paris, Gallimard, 1976

Choderlos de Laclos, *Les liaisons dangereuses*, Paris, Gallimard, 1994

Giacomo Casanova, *Histoire de ma vie*, Paris, Laffont, 1993 (un choix de pages)

Denis Diderot, *La religieuse*, Paris, Gallimard, 2010

William Thackeray, *Barry Lyndon*, Paris, Flammarion, 1990

D. Descriptifs des séminaires transversaux

EC 1. Méthodologie de la recherche en littérature (1 séminaire au choix)

- **Patrick Brasart - S1 - jeudi 15h-18h**

Qu'est-ce que la *recherche* en littérature ? Sur quels critères choisir un champ de recherches ? Comment définir un sujet, construire une problématique ? Tenter de répondre à ces questions c'est être conduit, nécessairement, à en poser bien d'autres, en développant, à partir des recherches spécifiques de chacun, une réflexion portant à la fois sur la méthodologie propre aux travaux universitaires (avec un accent mis sur les mémoires intégralement rédigés), et sur l'état de la scène critique moderne et contemporaine.

- **Claire Joubert - S1 – jeudi 12h-15h**

Le séminaire combinera un aspect théorique avec un aspect pratique. Le volet « cours » fera la présentation de l'histoire, des enjeux, et des pratiques contemporaines de la recherche en études littéraires, et ouvrira la réflexion sur la nature du savoir sur les littératures ainsi que sur ses spécificités au sein des sciences humaines. Le volet « atelier » permettra de discuter semaine après semaine des questions les plus concrètes de l'entrée dans la recherche, depuis la formulation d'un sujet jusqu'à la construction d'une hypothèse, sa présentation rédigée, et sa soutenance devant un jury.

EC 2. Approches théoriques de la littérature

- **Isabelle Tournier, « Histoires d'œuvres : entre genèse et diffusion » - S1 – jeudi 18h-21h (ouvert aussi comme EC3 (LFF), EC9 (LFF), EC11)**

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 1^{er} semestre

- **Diego Vecchio, « Approches théoriques de la littérature » – S1 – mardi 15h-18h**

Ouvert à tous les étudiants du Master Littérature/s, ce cours propose une réflexion épistémologique sur les différentes manières de penser la spécificité du *texte dit littéraire*. A partir de la lecture d'une constellation d'essais d'époques et de tendances diverses, il s'agira d'interroger différentes approches théoriques pour lire les œuvres littéraires, allant de la poétique aristotélicienne jusqu'à la sociologie de la littérature ou la théorie postcoloniale, en passant par les divers avatars des formalismes. Une bibliographie sera fournie en début de séminaire.

EC 4. Langue étrangère en littérature (1 séminaire au choix)

- **Allemand** (langue allemande en littérature)

René-Marc Pille, « L'ambivalence romantique » - S1 – Mercredi 15h-18h

[aussi ouvert comme EC3 (LM/All + LGC), EC9 (LM/All + LGC), EC10]

cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littérature allemande), 1^{er} semestre

- **Anglais** (langue anglaise en littérature) : 2 séminaires au choix

Brigitte Félix, « Imaginaire de la fin et formes narratives contemporaines » – S1 – vendredi 9h-12h

[aussi ouvert comme EC3 (LM/Ang), EC9 (LM/Ang), EC11]

cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littératures anglophones), 1^{er} semestre

Patrick Hersant, « Brouillons de traducteurs » - S1 – lundi 15h-18h

[aussi ouvert comme EC3 (LM/Ang), EC9 (LM/Ang)]

cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littératures anglophones), 1^{er} semestre

- **Arabe** (langue arabe en littérature) [cours ouvert seulement pour l'EC4]

Ons Debbech – S1 – mercredi 15h-18h

« L'Europe vue par les voyageurs arabes (XIXe-XXe siècle) »

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français/arabe

Ce séminaire propose une introduction à la littérature de voyage en privilégiant un regard croisé entre l'Europe et le monde arabe à la fin du XIXe et au début du XXe siècle, à la fois à partir des textes en français et en arabe. L'objectif est d'initier les étudiants aux approches de l'altérité et à l'analyse de l'image d'autrui dans la littérature de voyage. Cela passe par une étude de la représentation et de la perception de cet Autre, de sa différence mais aussi de sa communauté d'esprit. Le regard croisé permet ainsi de mieux comprendre les contacts et les échanges culturels en prenant appui sur des exemples précis.

Comme texte d'appui, nous proposons l'étude du premier récit de voyage écrit par une femme arabe : il s'agit de *Mémoires d'une princesse arabe*, (Paris, Éditions Karthala, 1991). Cet ouvrage représente une belle illustration de contacts et d'échanges interculturels, mais aussi des malentendus et des incompréhensions entre l'Orient et l'Occident.

Dans ce séminaire, les étudiants seront invités à proposer d'autres œuvres en lien avec la littérature de voyage en Orient.

Éléments de bibliographie

Ruete, Emily, *Mémoires d'une princesse arabe*, 1^{re} éd. française à Paris en 1905, traduction de l'allemand par L. Lindsay, rééd. à Paris, Éditions Karthala, 1991.

LOUCA Anouar, *Voyageurs et écrivains égyptiens en France, au XIX^e siècle*, Paris, Didier, 1970.

PERES, Henri, *L'Espagne vue par les voyageurs musulmans de 1610 à 1930*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 1937.

Debbech O., *Les voyageurs tunisiens en France au XIXe*, Paris, Éditions l'Harmattan, Collection Études arabes, 2016, 250 pages.

- **Espagnol** (langue espagnole en littérature) [cours ouvert seulement pour l'EC4]

Daniel Lecler – S1 – mercredi 9h-12h

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : espagnol

L'étude de textes espagnols permettra d'articuler, tout en les approfondissant, des savoirs théoriques sur l'écriture, la langue, les genres et le contexte de l'œuvre. On s'intéressera à la versification, au rythme, à la voix, à l'hybridation des genres, ou encore à l'intertexte. On mènera conjointement une réflexion d'ordre traductologique à travers la pratique de la traduction mais aussi la mise en regard du texte source et de sa traduction publiée et datée. Il s'agira d'observer comment le sens naît de la langue et des systèmes qui la structurent. Cette démarche et ces approches croisées permettront à ceux qui ne l'ont jamais étudiée de découvrir la langue espagnole et constitueront pour ceux qui en ont quelques notions un approfondissement de la méthodologie de l'analyse textuelle.

Indications bibliographiques

- Yves BONNEFOY, *L'inachevable. Entretien sur la poésie 1990-2010*, Paris, Le Livre de Poche, 2010.

- Gaston BACHELARD, *L'intuition de l'instant*, Paris, Le Livre de Poche, 1992.

- Henri MESCHONNIC, *La rime et la vie*, Paris, Folio essai, 2006.

- Jean-Marc BEDEL, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, P.U.F., 2013.

- Marie-France DELPORT et Jean-Claude CHEVALIER, *Problèmes de linguistique de la traduction. L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris, L'Harmattan, 2004.

- **Italien** (langue italienne en littérature)

Camillo Faverezani, « L'opéra ou le triomphe des femmes » – S1 – vendredi 9h-12h

[ouvert comme EC3 [LM/Ita], EC9 [LM/Ita]

cf. Descriptif dans la partie « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM, 1^{er} semestre

EC 6. La littérature et les arts (1 séminaire au choix)

- **Olivier Baisez – S2 – mercredi 12h-15h**

« La décennie 1910 : l'expressionnisme en contexte »

Ouvert aussi comme EC 5 (LM/All), EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littérature allemande), 2^{ème} semestre

- **Pierre Bayard – S2 – mardi 15h-18h**

« La littérature et l'art devant la violence extrême »

Ouvert aussi comme EC5 (LFF), EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 2^{ème} semestre

- **Gianfrancesco Borioni – S2 – jeudi 12h-15h**

« Cinéma et littérature au siècle des Lumières »

Ouvert aussi comme EC5 (LM/Ita), EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littérature italienne), 2^{ème} semestre

- **Vincent Broqua - S2 – mercredi 15h-18h**

« Politique de l'écriture et des arts de la performance » - EC5 (LM/Ang), EC6, EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM (littératures anglophones), 2^{ème} semestre

- **Martine Créac'h et Éric Bonnet – S2 – jeudi 15h-18h**

« D'un trait qui figure et défigure » - EC5 (LFF), EC6, EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 2^{ème} semestre

- **Jean-Nicolas Illouz – S2 – lundi 15h-18h**

« L'hymen des arts » - EC5 (LFF), EC6, EC13, EC14

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 2^{ème} semestre

- **Stéphane Rolet – S2 – lundi 12h-15h**

« Le cadre et ses démultiplications: dispositifs inter- et métatextuels dans l'image de peinture à la Renaissance »

EC6, EC13, EC14

Langue d'enseignement : français

Langue des textes étudiés : français et latin, grec, italien, anglais (toujours avec traduction)

Point de tableau sans cadre pour le mettre en valeur et le signaler comme « tableau » : pour autant, le cadre matériel de l'image de peinture n'est bien souvent que le plus évident des cadres qui s'y donnent à voir et le démultiplient à l'envi, en produisant par là même de nombreux effets de tableau dans le tableau.

Nous intéresserons à ces formes de cadre internes à l'image de peinture en empruntant nos exemples essentiellement à la peinture de la Renaissance européenne. Nous les relierons à divers dispositifs inter- et métatextuels (insertion, assemblage, emboîtement, miroir, mise en abyme...) que la peinture possède en commun avec le texte littéraire.

Éléments de bibliographie

Victor Stoichita, *L'invention du tableau*, Genève, Droz, 1999.

Daniel Arasse, *Le Détail*, Paris, Flammarion, 1992.

Jean Wirth, *Qu'est-ce qu'une image ?*, Genève, Droz, 2013.

Tristan Garcia, *L'image*, Paris, Atlande, 2007.

EC 8. Professionnalisation : métiers de l'enseignement et de l'écriture

Un programme de rencontres, conférences et activités scientifiques sera proposé à la rentrée, coordonné par Françoise Simasotchi-Bronès, en collaboration avec le SCUIO-IP de Paris 8.

EC 10. Littérature générale et comparée

- **René-Marc Pille – S1 – mercredi 15h-18h**

« L'ambivalence romantique » - EC10, EC3 (LM/All + LGC), EC9 (LM/All + LGC), EC4

(langue allemande en littérature)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LGC, 1^{er} semestre

- **Lionel Ruffel – S1 – mercredi 12h-15h**

« **Fictions juridiques** » - EC3 (LGC), EC9 (LGC), EC10

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LGC, 1^{er} semestre

EC 11. Histoire et théorie de la littérature (1 séminaire au choix)

- **Yves Citton – S1 – Lundi 9h-12h**

« **Médiatismes poétiques** » - ouvert aussi comme EC3 (LFF), EC9 (LFF)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 1^{er} semestre

- **Brigitte Félix – S1 – vendredi 9h-12h**

« **“Everybody wants to own the end of the world” (Don DeLillo): Imaginaire de la fin et formes narratives contemporaines** » - ouvert aussi comme EC 3 (LM/Ang), EC9 (LM/Ang), EC4 (langue anglaise en littérature)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LM/Ang, 1^{er} semestre

- **Martin Mégevand - S1 – vendredi 12h-15h**

« **Titre à préciser** » – ouvert aussi comme EC3 (LFF), EC9 (LFF)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 1^{er} semestre

- **Françoise Simasotchi-Bronès – S1 – mardi 12h-15h**

« **Problématiques de la traduction à partir des francophonies littéraires** » - ouvert aussi comme EC3 (LFF), EC9 (LFF)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 1^{er} semestre

- **Isabelle Tournier – S1 – jeudi 18h-21h**

« **Histoires d’œuvres : entre genèse et diffusion** » - ouvert aussi comme EC2, EC3 (LFF), EC9 (LFF)

Cf. « Descriptifs des séminaires par parcours », rubrique LFF, 1^{er} semestre

EC 12. Atelier d’écriture critique et suivi de projet

Christine Marguet et Diego Vecchio – inter-semestre janvier 2019 (horaires à déterminer)

Langue d’enseignement : français

Langue des textes étudiés : français

Cet atelier d’écriture vient en complément de l’enseignement théorique dispensé dès le 1^{er} semestre. Il s’agira de suivre les étapes de la recherche et de l’écriture du projet, autour de la justification et présentation du corpus, de l’expression de la problématique et du cadre théorique, ou encore de la sélection et présentation de la bibliographie. L’atelier vise à aider les étudiants à rédiger leur mémoire de recherche. On se penchera donc sur une série de questions pratiques, posées par l’écriture critique. Comment rédiger une introduction et une conclusion? Comment formuler et déplier, de façon astucieuse, une problématique? Comment structurer un plan de travail?